

**LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO  
SUSITARIMAS**

**DĖL**

**LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,  
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO SUSITARIMO  
DĖL BENDRO KARINIO VIENETO ĮSTEIGIMO,  
PASIRAŠYTO 2014 M. RUGSĖJO 19 D. VARŠUVOJE,  
PAKEITIMO**

Lenkijos Respublikos Vyriausybė, Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų kabinetas, toliau – Šalys,

*taikydamos* 2014 m. rugsėjo 19 d. Varšuvoje pasirašyto Lenkijos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto susitarimo dėl bendro karinio vieneto įsteigimo (toliau – Susitarimas dėl brigados LITPOLUKRBRIG įsteigimo) 15 straipsnio 6 dalies nuostatas,

*susitarė* taip pakeisti Susitarimą dėl brigados LITPOLUKRBRIG įsteigimo:

**1 straipsnis**

Susitarimo dėl brigados LITPOLUKRBRIG įsteigimo preambulė išdėstoma taip:

„Lenkijos Respublikos Vyriausybė, Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų kabinetas, toliau – Šalys,

*atsižvelgdamos* į 1951 m. birželio 19 d. Londone pasirašyto Šiaurės Atlanto Sutarties Šalių susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso (toliau – NATO SOFA) nuostatas, jei taikoma;

*atsižvelgdamos* į 1995 m. birželio 19 d. Briuselyje pasirašyto Valstybių, Šiaurės Atlanto Sutarties Šalių, ir kitų valstybių, dalyvaujančių programoje „Partnerystė taikos labui“, susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso (toliau – PfP SOFA) ir jo Papildomo protokolo, pasirašyto 1995 m. birželio 19 d. Briuselyje, nuostatas, taip pat Tolesnio papildomo protokolo, pasirašyto 1997 m. gruodžio 19 d. Briuselyje (toliau – Papildomi protokolai), nuostatas, jei taikoma;

*vadovaudamosi* 1945 m. birželio 26 d. San Franciske priimtos Jungtinių Tautų Chartijos tikslais ir principais dėl daugiašalio bendradarbiavimo tarptautinių operacijų ir tarptautinio saugumo srityje;

*įsipareigodamos* ir toliau prisidėti prie euroatlantinio bei regioninio stabilumo ir saugumo tikslų užtikrinimo;

*taikydamos* 1992 m. gegužės 18 d. Varšuvoje pasirašytos Lenkijos Respublikos ir Ukrainos sutarties dėl geros kaimynystės, draugiškų santykių ir bendradarbiavimo 3 ir 4 straipsnių nuostatas, 1994 m. vasario 8 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Ukrainos draugystės ir bendradarbiavimo sutarties 4, 7 ir 26 straipsnių nuostatas ir 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutarties dėl draugiškų santykių ir kaimyninio bendradarbiavimo 4, 5 ir 6 straipsnių nuostatas;

*atsižvelgdamos* į 2015 m. rugpjūčio 27 d. Varšuvoje pasirašyto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto susitarimo dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ir 2008 m. gegužės 12 d. Varšuvoje pasirašyto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, taip pat į 2003 m. birželio 5 d. Kijeve pasirašytos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Ministrų Kabineto sutarties dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos (toliau – susitarimai dėl įslaptintos informacijos apsaugos) nuostatas,

*susitarė*“.

## **2 straipsnis**

Susitarimo dėl brigados LITPOLUKRBRIG įsteigimo 1 straipsnio 1 dalis išdėstoma taip:

„1. Šalys įsteigia brigados dydžio Lenkijos, Lietuvos ir Ukrainos didžiojo etmono Konstantino Ostrogiškio bendrą karinį vienetą (toliau – Brigada).“

## **3 straipsnis**

Susitarimo dėl brigados LITPOLUKRBRIG įsteigimo 2 straipsnio 1 dalis išdėstoma taip:

„1. Šalims vieningai pritarus Brigada ar jos elementai turi būti pasirengę dalyvauti tarptautinėse operacijose (toliau – operacijos), vykdomose vadovaujantis tarptautinės teisės nuostatomis ir principais.“

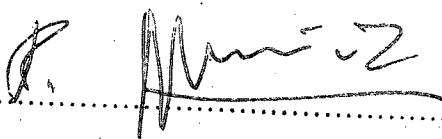
## **4 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja Susitarimo dėl brigados LITPOLUKRBRIG įsteigimo 15 straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

spalio 5

Pasirašyta 2017 m. ~~siutimo~~ d. Lublinoje vienu originaliu egzemplioriumi lenkų, lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl jų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba. Lenkijos Respublikos Vyriausybė kaip depozitaras išplatina likusioms Šalims patvirtintas šio Susitarimo kopijas.

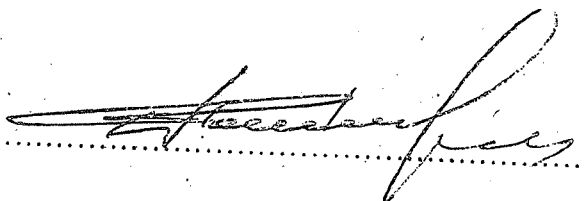
**LENKIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**UKRAINOS  
MINISTRŲ KABINETO VARDU**



**POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ, RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ I GABINETEM MINISTRÓW UKRAINY W SPRAWIE ZMIANY UMOWY MIĘDZY  
RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ, RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I GABINETEM  
MINISTRÓW UKRAINY O UTWORZENIU WSPÓLNEJ JEDNOSTKI WOJSKOWEJ,  
SPORZĄDZONEJ**

**W WARSZAWIE DNIA 19 WRZEŚNIA 2014 R.**

Rząd Republiki Litewskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”;

Na podstawie artykułu 15 ustęp 6 Umowy między Rządem Republiki Litewskiej, Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinetem Ministrów Ukrainy o utworzeniu wspólnej jednostki wojskowej, sporządzonej w Warszawie dnia 19 września 2014 r., zwanej dalej „Umową o utworzeniu LITPOLUKRBRIG”;

Niniejszym uzgodniły następujące zmiany w Umowie o utworzeniu LITPOLUKRBRIG:

**Artykuł 1**

Preambuła Umowy o utworzeniu LITPOLUKRBRIG otrzymuje następujące brzmienie:

„Rząd Republiki Litewskiej, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”;

Biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, zwanej dalej „NATO SOFA”, w sprawach, w których znajduje ona zastosowanie;

Uwzględniając postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, zwanej dalej „PdP SOFA”, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 roku, a także Drugiego Protokołu dodatkowego, podpisanego w Brukseli dnia 19 grudnia 1997 roku, zwanych dalej „Protokołami Dodatkowymi”, w sprawach, w których znajdują one zastosowanie;

Kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 roku, w zakresie wielostronnej współpracy w obszarze międzynarodowych operacji i międzynarodowego bezpieczeństwa;

Zobowiązując się do utrzymania swojego udziału w budowaniu i umacnianiu euroatlantyckiej stabilizacji i bezpieczeństwa;

Wykonując postanowienia artykułów 3 i 4 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku, artykułów 4, 7 i 26 Traktatu między Republiką Litewską a Ukrainą o przyjaźni i współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 8 lutego 1994 roku, oraz artykułów 4, 5 i 6 Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku;

Mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 27 sierpnia 2015 r., Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2008 roku oraz Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Kijowie dnia 5 czerwca 2003 roku, zwanych dalej „Umowami o ochronie informacji niejawnych”;

Uzgodniły, co następuje:"

#### Artykuł 2

W artykule 1 Umowy o utworzeniu LITPOLUKRBRIG ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Strony tworzą litewsko-polsko-ukraińską wspólną jednostkę wojskową imienia Wielkiego Hetmana Konstantego Ostrońskiego o wielkości brygady, zwaną dalej „Brygadą”.”

#### Artykuł 3

W artykule 2 Umowy o utworzeniu LITPOLUKRBRIG ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Za jednomyślną zgodą Stron, Brygada lub jej elementy będą dostępne dla potrzeb międzynarodowych operacji, zwanych dalej „Operacjami”, zgodnie z przepisami i zasadami prawa międzynarodowego.”

#### Artykuł 4

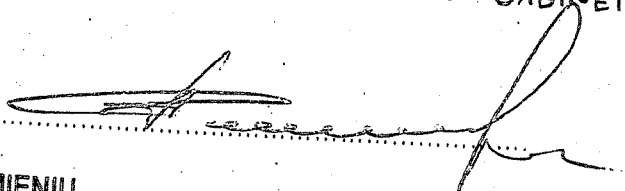
Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 15 ustęp 2 Umowy o utworzeniu LITPOLUKRBRIG.

Sporządzono w Lublinie dnia 5 października 2017 r. w jednym egzemplarzu w języku litewskim, polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności dotyczących ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie rozstrzygający. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, jako Depozytariusz niniejszego Porozumienia, przekaze jego poświadczone kopie pozostałym Stronom.

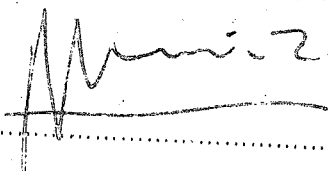
W IMIENIU  
RZĄDU REPUBLIKI LITEWSKIEJ



W IMIENIU  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ GABINETU MINISTRÓW UKRAINY



W IMIENIU  
GABINETU MINISTRÓW UKRAINY RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



## УГОДА

між Урядом Литовської Республіки, Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про внесення змін до Угоди між Урядом Литовської Республіки, Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України стосовно створення спільної військової частини

Уряд Литовської Республіки, Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

застосовуючи положення пункту 6 статті 15 Угоди між Урядом Литовської Республіки, Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України стосовно створення спільної військової частини, підписаної у м. Варшава 19 вересня 2014 року, (далі – Угода стосовно створення ЛИТПОЛУКРБРИГ),

домовилися про внесення змін до Угоди стосовно створення ЛИТПОЛУКРБРИГ:

### Стаття 1

Преамбулу Угоди стосовно створення ЛИТПОЛУКРБРИГ викласти в такій редакції:

“Уряд Литовської Республіки, Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

беручи до уваги положення Угоди між сторонами Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил, підписаної у м. Лондон 19 червня 1951 року, (далі – НАТО УСЗС) у відповідних випадках;

беручи до уваги положення Угоди між Державами-учасницями Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі “Партнерство заради миру”, щодо статусу їхніх збройних сил (далі – УСЗС-ПЗМ) та Додаткового протоколу до неї, підписаних у м. Брюссель 19 червня 1995 року, а також Подальшого додаткового протоколу до неї, підписаного у м. Брюссель 19 грудня 1997 року, (далі – Додаткові Протоколи) у відповідних випадках;

керуючись цілями та принципами Статуту Організації Об’єднаних Націй, підписаного у м. Сан-Франциско 26 червня 1945 року, що стосуються багатостороннього співробітництва в галузі міжнародних операцій та міжнародної безпеки;

беручи на себе зобов'язання стосовно участі в забезпеченні та зміцненні євроатлантичної та регіональної стабільності і безпеки;  
застосовуючи положення статей 3 та 4 Договору між Україною і Республікою Польща про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у м. Варшава 18 травня 1992 року, положення статей 4, 7 та 26 Договору про дружбу і співробітництво між Україною і Литовською Республікою, підписаного у м. Вільнюс 8 лютого 1994 року, та положення статей 4, 5 і 6 Договору між Республікою Польща та Литовською Республікою про дружні взаємовідносини та добросусідське співробітництво, підписаного у м. Вільнюс 26 квітня 1994 року;

зважаючи на положення Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом, підписаної у м. Варшава 27 серпня 2015 року, Угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом Литовської Республіки стосовно взаємного захисту інформації з обмеженим доступом, підписаної у м. Варшава 12 травня 2008 року, Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Литовської Республіки про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом, підписаної у м. Київ 5 червня 2003 року (далі – Угоди про захист інформації з обмеженим доступом);

домовилися про таке:”.

## Стаття 2

Пункт 1 статті 1 Угоди стосовно створення ЛИТПОЛУКРБРИГ викласти в такій редакції:

“1. Сторони створюють спільну литовсько-польсько-українську військову частину бригадного рівня імені Великого Гетьмана Костянтина Острозького (далі – Бригада).”.

## Стаття 3

Пункт 1 статті 2 Угоди стосовно створення ЛИТПОЛУКРБРИГ викласти в такій редакції:

“1. За одноголосною згодою Сторін командування та підрозділи Бригади мають бути готовими до участі в міжнародних операціях (далі – Операції), які відповідають принципам та нормам міжнародного права.”.

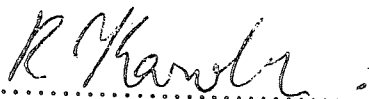


#### Стаття 4

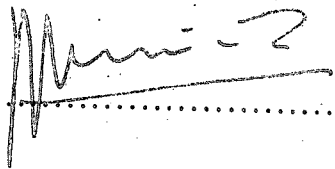
Ця Угода набирає чинності відповідно до процедур, зазначених у пункті 2 статті 15 Угоди стосовно створення ЛИТПОЛУКРБРИГ.

Учинено в м. Люблін "5" жовтня 2017 року в одному примірнику, кожний литовською, польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей стосовно тлумачення положень цієї Угоди перевагу матиме текст, викладений англійською мовою. Уряд Республіки Польща як депозитарій надішле завірені копії цієї Угоди решті Сторін.

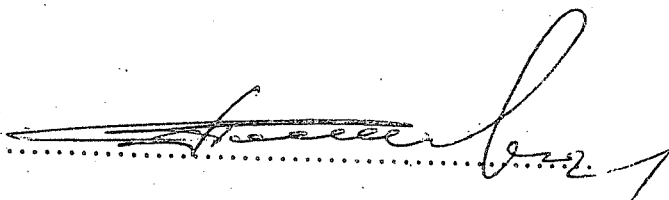
**ЗА УРЯД ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**

  
.....

**ЗА УРЯД РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА**

  
.....

**ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ**

  
.....



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF  
UKRAINE**

**AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF  
MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A COMMON MILITARY  
UNIT,**

**DONE IN WARSAW ON 19 SEPTEMBER 2014**

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties";

Applying the provisions of Article 15 paragraph 6 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning the establishment of a common military unit, done in Warsaw on 19 September 2014, hereinafter referred to as "the Agreement on the establishment of LITPOLUKRBRIG";

Hereby agree on the following amendments to the Agreement on the establishment of LITPOLUKRBRIG:

**Article 1**

The preamble of the Agreement on the establishment of LITPOLUKRBRIG shall read:

"The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on the 19<sup>th</sup> of June 1951, further referred to as "the NATO SOFA", where applicable;

Considering the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, hereinafter referred to as "the PfP SOFA", and its Additional Protocol, signed in Brussels on the 19<sup>th</sup> of June 1995, and also the Further Additional Protocol, signed in Brussels on the 19<sup>th</sup> of December 1997, hereinafter referred to as "the Additional Protocols", where applicable;

Following the aims and principles of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on 26 June 1945 concerning multilateral co-operation in the area of international operations and international security;

Committed to continue their contribution to establish and strengthen the Euro-Atlantic and regional stability and security;

Applying the provisions of Articles 3 and 4 of the Treaty between the Republic of Poland and Ukraine on Good Neighbourhood, Friendly Relations and Co-operation, signed in Warsaw on the 18<sup>th</sup> of May 1992, the provisions of Articles 4, 7 and 26 of the Treaty between the Republic of Lithuania and Ukraine on Friendship and Co-operation, signed in Vilnius on the 8<sup>th</sup> of February 1994 and the provisions of Articles 4, 5 and 6 of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on Friendly Relations and Good Neighbourly Co-operation, signed in Vilnius on the 26<sup>th</sup> of April 1994;

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the Mutual Protection of Classified Information, done at Warsaw on 27 August 2015 and the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on Mutual Protection of Classified Information, signed in Warsaw on the 12<sup>th</sup> of May 2008, and the Agreement

between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Mutual Protection of Classified Information signed in Kyiv, on the 5<sup>th</sup> of June 2003, hereinafter referred to as "the Agreements on the Protection of Classified Information";

Have agreed as follows:".

#### Article 2

In Article 1 of the Agreement on the establishment of LITPOLUKRBRIG, paragraph 1 shall read:

"1. The Parties shall establish the Grand Hetman Kostiantyn Ostrogski Lithuanian-Polish-Ukrainian common military unit of a brigade size, hereinafter referred to as "the Brigade".

#### Article 3

In Article 2 of the Agreement on the establishment of LITPOLUKRBRIG, paragraph 1 shall read:

"1. With the unanimous consent of the Parties, the Brigade or its elements shall be available for international operations, hereinafter referred to as "the Operations", in accordance with provisions and principles of international law."

#### Article 4

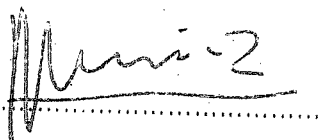
This Agreement shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 15 paragraph 2 of the Agreement on the establishment of LITPOLUKRBRIG.

Done in Lublin on 5 October 2017 in one original in the Lithuanian, Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English text shall prevail. The Government of the Republic of Poland, as the Depository, shall distribute the certified copies of this Agreement to the remaining Parties.


ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

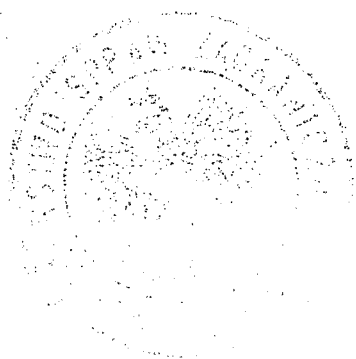


ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND



ON BEHALF OF THE  
CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE





świadczam zgodność  
z oryginałem/edpisem

Warszawa, dnia 13. 10. 2014 r.

Zastępca Dyrektora  
Departamentu Prawno-Traktatowego

Piotr Rychnik  
Piotr Rychnik

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«30» липня 2018 року

О.В. Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14- 612/1-2042 від «30» липня 2018 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії з копії Угоди між Урядом Литовської Республіки, Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про внесення змін до Угоди між Урядом Литовської Республіки, Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України стосовно створення спільної військової частини, вчиненої 05 жовтня 2017 року в м. Люблін литовською, польською, українською та англійською мовами.

Документ на 12 арк.

Підпис: \_\_\_\_\_

